中央文化产业发展专项资金重大项目
2017—2018年度浙江省高校重大人文社科攻关计划项目（2018QN042）

手语传译基础

傅　敏　编著



郑州大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中央文化产业发展专项资金重大项目
2017—2018年度浙江省高校重大人文社科攻关计划项目（2018QN042）

手语传译基础

傅　敏　编著



郑州大学出版社
郑州

图书在版编目(CIP)数据

手语传译基础/傅敏编著. —郑州:郑州大学出版社, 2019.3
ISBN 978-7-5645-6117-8

Ⅰ.①手… Ⅱ.①傅… Ⅲ.①手势语-翻译 Ⅳ.①H026.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 041043 号

郑州大学出版社出版发行
郑州市大学路 40 号　　邮政编码:450052
出版人:张功员　　发行电话:0371-66966070
全国新华书店经销
河南龙华印务有限公司印制
开本:787 mm×1 092 mm　1/16
印张:12.75
字数:294 千字
版次:2019 年 3 月第 1 版　　印次:2019 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-5645-6117-8　　定价:32.00 元

本书如有印装质量问题,由本社负责调换

作者名单

编　著：傅　敏

编　委：傅　敏　吴晓波　孙　闻
　　卢　苇　袁　芯

前言

翻译是一种古老的跨语言、跨文化的交际活动，手语传译是翻译的一种特殊形式。手语译员是聋人和听人沟通的桥梁和纽带，随着中国社会文明程度的提升，聋人参与社会生活各个领域的程度不断增高，作为在这种参与中的媒介——手语翻译，更是起着举足轻重的作用。正是因为手语翻译之重要，2007 年，人力资源和社会保障部把手语翻译作为一种新职业列入职业分类大典；2015 年，手语翻译作为专业技术人员归入翻译大类。在今天新的时代语境下，手语翻译学科与专业建设在我国已经得到了前所未有的发展。目前，我国具有手语翻译专业本、专科教育培养资质的高校有 5 所。除此之外，厦门大学外文学院英语语言文学专业（口译方向）硕士研究生阶段，也开设了手语翻译选修课程。

各个高校开设的手语翻译课程类型众多，有交替传译、同步传译、手语翻译概论、手语口译技巧、口语手译技巧、媒体翻译、教育翻译，等等。这些课程的开设为培养手语翻译人才提供了前提条件。教材是教学的依据，手语翻译教学成败的一个重要因素便是教材是否适用。然而十几年来，我国手语翻译专业的翻译教材匮乏，仅有手语翻译概论和手语翻译实训指导两种，手语翻译教学仍游离于翻译界之外，缺少翻译理论的指导。为了借鉴英汉翻译的研究成果，指导手语翻译的教学与实践，我们成立了课题组，进行《手语传译基础》的编撰。本书融入了手语翻译教学的理念和思路，也融入了编者对手语翻译的感悟和理解，旨在让手语翻译教师传授翻译技艺，让手语翻译工作者的翻译实践得到理论的指导。

本书共分九章，前八章集中探讨了手语传译研究中最基础的一些概念和问题，包括手语传译概论、手语传译基本原则、手语传译准备、手语传译听辨、手语传译记忆、手语传译常用技巧、手语传译质量监控、认知语言学与手语传译；第九章是手语传译的专题训练，旨在强化各个领域手语传译技能的训练。本书所涉及与手语传译技巧有关的理论陈述均和译例紧密结合，避免空洞讲解理论。同时在理论讲解完后还增加一些训练内容，供学习者训练用。本书注重传译技巧的训练，它是译者以往成功经验的结晶，在手语传译和传译教学过程中，它可以使传译者、传译学习者避免走弯路，从而获得事半功倍的效果。本书所选译例均来自编者从事手语传译实践及教学过程中的精心积累。

参加本书编写的均是浙江特殊教育职业学院的教师，其中傅敏编写了第一章、第五章、第八章以及第六章的第一节和第二节，吴晓波编写了第二章和第七章，孙闻编写了第三章和第六章的第四节，袁芯编写了第四章和第六章的第三节，卢苇编写了第九章。全书由傅敏统稿。以下是几位作者的简介：

需要全本请访问 www.ertongbook.com

傅敏:女,浙江特殊教育职业学院副教授,浙江省高职高专特殊教育(手语翻译)专业带头人,浙江省高校优秀教师。担任手语、手语翻译概论等课程的教学,浙江电视台新闻频道《新闻大直播》手语主持。研究方向是手语语言学和手语翻译,主持省部级课题5项,市厅级4项。主编《浙江聋人自然手语》,在《中国特殊教育》等学术期刊上发表论文20余篇。

吴晓波:女,浙江特殊教育职业学院手语翻译专业教师,复旦大学语言及应用语言学专业毕业,研究方向为手语语言学。担任手语语言学、语言学概论等课程的教学。参编手语教材3本,主持省级教改项目1项。

孙闻:女,浙江特殊教育职业学院手语翻译专业教师,担任聋人文化、手语口译技巧、电视播音与主持、媒体翻译等课程的教学。2015年至今担任浙江电视台钱江频道《浙江医馆》《我们同行》的手语主持,有丰富的手语翻译实践经验。

卢苇:男,听力残疾人,浙江特殊教育职业学院手语翻译专业教师,韩国拿撒勒大学国际手语翻译专业毕业。担任通用手语、手译技巧、手语艺术、多国手语入门、聋人与社会等课程的教学。主讲省级精品在线开放课程通用手语,主持市厅级课题1项,在各类学术期刊公开发表论文7篇,主编手语教材4本,参编手语书籍近10本。手语翻译实战及教学经验丰富。

袁芯:女,浙江特殊教育职业学院副教授,特殊教育专业硕士,研究方向为聋人汉语教育和手语,手语翻译实战经验丰富。

在此,衷心感谢郑州大学出版社刘开对本教材的出版所给予的大力支持,感谢该出版社的编辑为本教材的辛勤付出。厦门大学肖晓燕教授对全书的写作框架进行了审阅,并提出了很多合理、中肯的意见,在此一并致谢。

本书可作为手语翻译专业教材或辅助材料,也可作为广大高校手语翻译教师和其他手语工作者学习翻译的教材。因编者水平有限,书中谬误之处在所难免,恳请广大手语传译界专家学者和读者批评指正,以使本书能够更好地适应培养手语翻译人才的需要。

傅敏

2018年12月1日

目录

第一章　手语传译概论

第一节　手语传译的概念和特征 …… 1
第二节　手语传译的理论 …… 4
第三节　手语传译质量标准 …… 15
第四节　手语传译员的素质 …… 19

第二章　手语传译的基本原则

第一节　忠实原则 …… 23
第二节　释意原则 …… 25
第三节　简约原则 …… 28

第三章　手语传译的准备

第一节　素养准备 …… 30
第二节　译前准备 …… 33

第四章　手语传译的听辨

第一节　注意力分配模式 …… 46
第二节　语音听辨 …… 51
第三节　手语理解 …… 58

第五章　手语传译的记忆

第一节　记忆的基本原理 …… 65
第二节　信息整合 …… 68
第三节　记忆的技巧 …… 70
第四节　记忆力训练 …… 74

第六章　手语传译常用技巧

第一节　长句切分 …… 83
第二节　合理简约 …… 86
第三节　信息重构 …… 94
第四节　合理预测 …… 97

第七章　手语传译质量监控

第一节　手语传译质量监控概述 …… 103
第二节　手语传译的自我监控 …… 107

第八章　认知语言学与手语传译

第一节　中国手语隐喻概念投射路径与翻译处理 …… 112
第二节　中国手语和汉语人体隐喻的认知对比 …… 117
第三节　中国手语中的转喻与翻译 …… 124

第九章　手语传译专题训练

第一节　媒体手语传译 …… 131
第二节　教育手语传译 …… 146
第三节　法律手语传译 …… 160
第四节　医疗手语传译 …… 174
参考文献 …… 190

第一章

手语传译概论

第一节　手语传译的概念和特征

一、翻译的定义

翻译是人类最古老、最重要的一种文化交流活动，是一种语言层面的思维活动和语言活动。谭载喜在《西方翻译简史》中指出："无论在中国还是在西方，翻译都是一项极其古老的活动。事实上，在整个人类历史上，语言的翻译几乎同语言本身一样古老。两个原始部落间的关系，从势不两立到相互友善，无不有赖于语言和思想的交流，有赖于相互理解，有赖于翻译"（1991）。随着人们对翻译活动认识与理解的不断深入，翻译理论探索和实践研究都取得了很大的发展，为翻译学科的建立提供了科学合理的理论框架。从20世纪50年代开始，语言学、社会学、历史、文化、文学等研究领域的学者们都开始对翻译问题产生了兴趣，翻译问题不再只是翻译实践者们所关心的问题了，尤其是一些语言学家特别关注翻译问题，发表了奠基性的研究著作。如苏联的费道罗夫（A. V. Fedorov）于1953年发表了《翻译理论概要》；法国著名语言学家乔治·穆南（Georges Mounin）于1963年出版了重要著作《翻译的理论问题》；英国的卡特福德（J. C. Catford）于1965年出版了《翻译的语言学概论》。自此，人们对翻译的认识逐渐从实践层面上升到了理论层面，开始进行对一系列翻译深层问题的探讨。

对于什么是翻译，古今中外的学者从不同的角度对翻译下了各种定义。语言学派认为翻译是两种语言的话语转换；文艺学派认为翻译是作品文体风格的转换，是译者的再创作；交际学派认为翻译是信息的转换；社会符号学派则认为翻译是社会文化的转换。下面我们来看看中外学者给翻译下的定义：

林天煌指出："翻译是语言活动的一个重要组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。"张培基认为："翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。"沈苏儒认为："翻译是把具有

某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分有效地传达给使用另一种语言(文字),具有另一种文化背景的接受者。"Nida&. Tabe 指出:"所谓翻译,是指在译语中用嘴贴切而又自然的对等语再现源语的信息,首先在语义上,其次在文体上。"Peter Newmark 认为:"翻译就是把一个文本的意义按作者所想的方式译入另一种语言。"J. C. Catford 则认为:"翻译可以这样定义:一种语言(源语)的语篇成分由另一种语言(目标语)中对等的成分来代替。"

综合上述中外学者的定义,我们可以看出,翻译是用一种语言表达他种语言。翻译的任务是通过把一种语言转换成另一种语言,如实地转达源语的意思和风格,使语言不通的人能够相互沟通和理解。翻译的实质是语际的意义转换。翻译学科同语言学、心理学、文化学等学科有着密切的联系,是一门跨学科的综合性学科。

二、手语传译的概念和特征

手语传译是指把手语翻译成有声语言,或把有声语言翻译成手语;有时,是把一种手语(如中国手语)翻译成另一种手语(如美国手语)的过程。手语传译作为一种特殊的翻译形式,本质和其他翻译是一样的,都是两种不同语言之间的转换过程。

手语传译可以分为手语口译、口语手译、手语手译和口语直译四种类型(张宁生和任海滨,2015)。其中最普遍、最常见的是手语口译和口语手译。手语传译就工作方式而言,大多数情况是同步传译,比如说聋人集会、聋人集体活动、电视手语新闻、有聋人参加的学术会议等场合的手语传译。同步传译是指发言人在发言的同时,译员把发言的内容翻译给听众,发言与翻译几乎同时进行,不需要停顿。手语同步传译和有声语言的同声传译有很多相似的特征:

(一)即时性

从表面上看,手语传译是从源语向目标语的及时转换。不少人对手语传译的思维过程存在误解,往往把其看作一种简单的双语之间的转换过程。事实上,手语传译是一种包含多重思维任务的复杂过程。同传要求翻译在听清楚并理解讲话人所讲的内容的同时,记住讲话人所表达的基本原义,并即刻用另一种语言明确无误地表述出来。如果译员仅仅停留在语码转换的层次上,是做不好手语传译的。译员必须始终牢记这是一种交际传意活动。为了完成跨语言和跨文化的传意目标,译员在听取发言的同时应充分理解源语的意义,并存储于大脑中,同时迅速在目标语中找到相应的表达方式,然后用目标语把源语的意义表达出来。在实际工作中,手语传译具有很强的即时性。由于现场性的要求,翻译人员没有时间再对自己所翻译的内容进行修改或重新表述,即听即译。所以,译员必须学会同时做三件事——听、手译、听或看、口译、看,这三个过程不断重复,即形成同传的一个整体链条。一般来讲,在发言者讲话和传译者的翻译内容之间,允许有一定的间隔差距,但最多只差一句。在发言者结束发言之后,传译人员也应该尽快结束内容的翻译。而且,应该互相照应前后句的内容,保持前后句子的意义完整性。不要出现有违反一般语法规律的混乱的辞藻堆砌。手语口译时看手语与说汉语几乎同步,口语手译

时听口语与打手语也几乎同步。当然,这种“同步”并不是绝对的同步,因为手语译员需要先看或听取源语信息后才能快速地反应,因此,在源语信息和译入语信息之间也存在一定的时间差。尽管同声传译过程中,有时由于客观原因,有时是翻译实践的需要,允许舍弃一些无关紧要的内容,但一定要抓住每一句话的中心意思,在不影响本意的情况下,语言的次要成分原则上可以略译。

(二)受限性

在同传现场,译员要在极短的时间内把一种语言转换成另一种语言,没有思考的时间,更不可能查字典、资料或与他人探讨,并且没有时间修正。这就要求译员要有深厚的两种或多种语言的功底,否则,一句话的卡壳就会影响接下来的内容记忆和翻译。尤其是在国际会议场合,多种语言接力翻译,更是不能卡壳。

手语传译的翻译速度受到发言速度的直接影响。由于要保证翻译与发言同步进行,发言人的语速便成了制约翻译员语速的直接因素。发言人的语速也往往影响同步传译的质量。如果发言人语速过快,信息密集,将导致翻译员没有足够的时间接收并处理信息,常常会大量遗漏翻译的信息。反过来,若语速过慢,则影响翻译员在短时间内搜集和处理完整的信息,造成译入语言不流畅,停顿时间过长。

(三)有限的灵活性

这个灵活性并不是指随意篡改讲话人的本意,而是指应该根据讲话人口音、讲话风格、语速的各不相同,灵活调整同传语种的语速、语调,通过声音来更准确地传达讲话人的情绪、情感。因为同传不同于交替传译,同传译员与发言者没有肢体语言的交流互动,这就要求译员灵活掌握场面,用自己的话语语调、声调尽量全面传达讲话者的情绪和讲话内容。同步传译的速度是由发言人来决定的,译员只能适应。但应切记,译员翻译出来的话语要不带拖音、嗯音。有的时候不能要求语言绝对忠实于发言人的说话风格,但必须保证每一句都是完整的。因为在大型国际会议中,都是多种语言互译的,如果在一种语言上出现断档,那接下来的同传会一塌糊涂,甚至根本无法工作下去了。所以,在同传实践中,是允许将相对长的复合句分割成几个短句来翻译的。

同传译入语要求明白易懂并保持连贯。同步传译与交替传译相比,译入语的质量要求相对低一些。因为在交替传译中,译员是先听后说,在听完一段完整的发言后可以对源语信息进行必要的调整,因此翻译出来的信息相对更完整、准确和流畅。在手语同步传译过程中,译员是边看边说或边听边打手语,没有时间对大段信息进行加工重组。译员工作时也不能与发言人进行信息确认,因此,在信息的完整度、准确度和流畅度方面,都不能和交替传译的要求相同。译入语最基本的要求就是明白易懂并保持连贯,不能出现前言不搭后语或有太多的停顿,做到清楚明白即可。

(四)对等性

对等性包括发言者的风格和语言本身两方面的因素。一是发言者的说话风格、习惯、文化水平、修养等的不同,会在语句中体现出来。用连贯的复合句还是用简单句,是简洁明快还是多用修饰语,都是讲话人的不同风格和习惯。二是语言本身的问题。每种

需要全本请访问 www.ertongbook.com

语言都有自身的语法特点和表达习惯，手语更是如此。特别是一些复杂的汉语句子，就会很难翻译。解决这个问题，译员除了要掌握一定的翻译技巧，传译人员还要集中精力，最大限度地翻译所听到和看到的内容，使译语最大限度地和源语对等。

第二节　手语传译的理论

翻译是人类文化交流最悠久的活动之一，有翻译实践，就必然有对翻译活动的思考、探索和研究。西方的各个翻译理论学派都从不同层面和视角对翻译做出了自己的阐释。其中，美国翻译理论家尤金·奈达的翻译理论产生了世界性的深远影响。他提出了著名的“功能对等理论”，即以目的语和目的语文化为依归，以译文和译文读者为中心，以译意为核心的翻译理论。另一位对翻译做出杰出贡献的是英国的实践型翻译理论家彼得·纽马克。他将跨文化交际理论和现代语言学的研究成果运用到翻译研究中，认为翻译既是科学，又是艺术和技能，并提出了著名的“交际翻译”和“语义翻译”法。中国也有着自成体系的翻译理论，广大的翻译理论研究者及翻译教学工作者继承我国传统译学理论结晶，借鉴和吸收国外先进理论，构建中国的翻译学理论。手语传译也属于翻译的范畴，在翻译教学和实践中也应该借鉴国内外已有的翻译理论，构建手语传译理论体系。由于手语传译大部分场合是同步传译，因此，一些同声传译和口译理论同样适用于手语传译。

一、西方主要翻译理论介绍

（一）尤金·奈达的翻译理论

在中国，在当代西方翻译理论中介绍得最早、最多，影响也最大的是奈达的翻译理论。尤金·奈达（Eugene A. Nida），美国人，早年师从著名的教授弗里斯（Charles C. Fries）和布龙菲尔德（Leonard Bloomfield），并于1943年获语言学博士学位。毕业后供职于美国圣经协会，终生从事圣经翻译和翻译理论的研究，是公认的当代翻译理论的主要奠基人。

他的理论核心思想是功能对等，这个名称的前身是动态对等，后来为避免误解，改为功能对等。奈达对动态对等的定义是：“所谓翻译，是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息，首先是意义，其次是文体。”在这一定义中，“切近是指切近原语信息”；“自然”是指译语中的表达方式；“对等”把上述两者结合起来，是对等语，而不是同一语。在某种意义上来说，强调的是信息对等，而不是形式对应。由这一定义可见，奈达突出了翻译中“内容为主，形式为次”的思想。奈达的这一思想，引起了不少误解。认为翻译只翻译内容，不必要顾及语言的表达形式，因此，各种各样的自由译都被冠以“动态对等”。所以奈达后来在《从一种语言到另一种语言：论圣经翻译中的功能对等》一书中，把“动态对等”的名称改为“功能对等”。对于功能对等，奈达又做出了很多的补充，首先对“信息”做了进一步的界定，声明信息不仅包括思想内容，而且也包括语言形式。他认

为“功能对等”的翻译，要求“不但信息内容的对等，而且尽可能地要求形式对等”。奈达认为如果形式不得不改变，也必须符合以下几个条件：①直译会导致意义上的错误；②引入外来语形成语义空白，读者有可能自己填入错误的意义；③形式对应引起严重的意义晦涩；④形式对应引起作者原意所没有的歧义；⑤形式对应违反译入语的语法或文体规范。要取得功能对等（奈达指的对等是大致对等），就必须弄清何为功能对等。他把功能分为以下九类，即表现功能、认识功能、人际功能、信息功能、祈使功能、行为功能、情感功能、审美功能和自我解释功能（胡伟华，2016）。译文在这些功能上与原作对等，那么怎样才算对等呢？奈达认为回答这一问题不只是局限在文字本身，他认为对等与否在于读者的心理反应。奈达大胆地提出了翻译要达到的不是语言的对等，而是语言功能的对等，是读者心理反应的对等。奈达所关注的是译文在译文读者心中的反应是否和原文和原文在原文读者心理反应相似。考虑读者的心理反应，要看文字产生的环境，要看读者的生存环境，不能只看文字。

在奈达看来，翻译是否成功，最主要就是看译文是否实现了等效或引起了相等的反应，这是“翻译四大基本要求”之一，这四大基本要求即：一是词句达意；二是传达了原文的精神和表达方法；三是表达形式自然易懂；四是产生相似的反应。尽管动态对等的目标是同时实现上述四个要求，但也是有程度区分的，内容和形式的传统“冲突”并不容易解决。处理这种冲突的通用原则是：要想实现等效，“意义的对应必须优先于风格的对应”（胡伟华，2016）。

奈达的翻译理论，无论是在西方还是在中国都产生了重要的影响。对奈达的理论，有人认为原文中一些有意义的形式都在追求功能对等的过程中消失了，他给读者的自由度太大。而且，不仅不同文化间的人对同一语言表达法会有不同反应，同一语言文化内的人们对同一语言符号也会有不同的反应，因此心理反应也很难测量。各色评价不一，有的评价有失公允，但有的评价似有一定道理。尽管奈达的功能对等理论存在着某些不足，但是总体的方向仍是对的。

（二）彼得·纽马克的翻译理论

彼得·纽马克是英国翻译教育家和理论家。虽然他在翻译界不如奈达重要，在翻译理论方面的贡献也比不上奈达，但他的翻译理论易懂。作为一个翻译工作者，如果不想过多地涉猎理论而只想充实一下与实践有关的理论知识，那么可以不读奈达，但却应该读纽马克。几乎每一个翻译专业的学生都知道他的《翻译教程》。他的主要理论贡献是他的语义翻译和交际翻译的区分，以及他对语篇类别的仔细区分。下面对他的这一理论做一简要概述。传统上对翻译的讨论总是跳不出直译和意译这个两元框架。而且这种思维基本上是以语篇为基准，很少将翻译的目的、读者的情况、语篇的类别考虑进去。纽马克感到两元模式束缚了译者。所以他创立了一个多元模式。其中，有十个供选择的方法：①强调源语；②逐字翻译；③直译；④忠实翻译；⑤语义翻译；⑥强调译入语；⑦改写；⑧自由翻译；⑨习语翻译；⑩交际翻译。（胡伟华，2016）

在这几种方法中，其中语义翻译和交际翻译这两种是其核心。前四种方法强调的都是源语，只是程度不同。逐字翻译的方法离原文最近。直译法比前者要自由些，但不如

忠实翻译自由。而忠实翻译又没有语义翻译自由。但即便是语义翻译法也是强调源语。再往前走,译者就跨入了强调译入语的范围。后四种强调的都是译入语,只是强调的程度不同。改写最自由,也算是一种翻译,自由翻译和习语翻译则不如改写那么自由,交际翻译是后四种译法中严谨的一种。

在实际翻译中,译者不必把自己的译法与上述译法对号入座,也没有必要去套用这些模式。在大多数情况下,严格意义上的翻译应该采取这个模式中的语义翻译和交际翻译两种。纽马克的交际翻译大致相当于奈达的功能对等概念。语义翻译忠于的是原文语篇,交际翻译忠于的是译文读者。纽马克认为有时要用语义翻译,有时要用交际翻译,他对语义翻译和交际翻译都持肯定的态度。在奈达的理论框架中,功能对等是唯一正确的,形式对应是应该极力避免的。纽马克认为交际翻译试图让读者获得的效果与源语读者所获得的效果尽可能地接近;语义翻译则试图在目标语的语义结构和句法结构所允许的前提下,尽最大可能去传达源语精确的语境意义。语义翻译和交际翻译的区别如下:一是语义翻译关注信息发出者个人的思维过程,只有在词汇的联想意义对于信息传递而言非常重要的情况下才去帮助译文读者理解联想意义。交际翻译关注译文读者,倾向于某种具体的语言和文化。二是语义翻译保留源语文化,如果源语偏离了规范,就必须在目标语中得到再现,忠于源语作者。交际翻译把外来的元素带入目标语文化,尊重源语的形式,但不必忠于源语,改用目标语的规范。三是语义翻译更复杂、生硬、细致、凝练。交际翻译则更简单、明晰、流畅、直接,更符合常规。

二、手语传译理论

手语传译也是翻译的一种形式,因此,英汉翻译理论对手语传译同样有借鉴和指导作用。下面介绍一些在手语传译中常用的理论。

(一)直译与意译

译员在翻译表达时,可以是所用的语言和表达方式尽量接近源语;也可以是所用的语言和表述方式尽量接近译语。两种不同的表达方式的选择,就产生了直译和意译这两种基本的翻译方法。

1. 直译与意译的概念

在翻译研究领域,讨论得最多的话题就是直译和意译。台湾学者张振玉对直译的定义是:“依照原文单字、片语、句子之顺序,并依照其字面之意义,不增不减之译法”(1992)。直译在词义选择上,需取字面意义,不能取引申义。句子中的语序不能颠倒,要按照原文次序排序。既不能增字,也不能减词。直译就是在不违背译语语言规范的前提下,在译语中保留源语内容和形式。但直译不是死译或硬译,而是在语言条件许可时,在翻译中既保持源语的内容,又保持其内容和意义。意译就是翻译意义,不做逐字逐句的翻译。即从意义出发,只要求将源语大意表达出来,不注意细节,包括句法结构、用词、比喻及其他的修辞手段。意译不拘泥于源语的语言形式,而按译入语的习惯重新遣词造句。当按字面翻译行不通,不能准确表达源语意思时,就应该打破源语的语言形式,采用

意译法进行翻译。

2. 直译和意译的表现形式

通过上述直译与意译的定义可以发现，直译非常严格，译员受限制很多，而意译则非常宽松，这是两种完全不同的翻译思路。两者各有利弊，直译求信而难达，意译求达而难信。直译可以准确传达源语的思想内容，能够保存源语形式，有助于引入一些新词、新句的表达法，从而丰富译入语。但是当两种语言在语法、结构、语序等方面不同时，再拘泥于源语的形式，或者都按照源语的字面含义进行翻译，就行不通了。意译则语言流畅，容易理解，易为受众接受，完成跨文化交际手段的目的。直译和意译在具体的翻译实践中是可以并存的，两种方法的灵活运用关系到译语忠实通顺的程度。由于手语与汉语的语言特点以及承载这两种语言的文化系统的不同，译员必须从源语的束缚中解放出来，对源语的用词、语序、结构等进行调整和变通。译员在翻译实践中，需综合考虑源语目的语这两个语言文化系统各方面的因素，以及遵循可理解性和源语的形式价值两大原则，然后进行选择。下面以汉语新词为例来看手语传译的直译和意译。（表 1-1、表 1-2）

表 1-1　汉语新词直译示例

汉语新词	翻译方法	手语
车奴	直译	车+奴隶
草根	直译	草+根
月光族	直译	月+光+族
创客	直译	创造+客
房奴	直译	房+奴隶
草莓族	直译	草莓+族
啃老族	直译	啃+老+族

表 1-2　汉语新词意译示例

汉语新词	翻译方法	手语
暗箱	意译	(1)双手伸中、无名、小指，手腕交叉置于嘴巴处；(2)上拳砸两下下拳
煲电话粥	意译	左手伸拇指和小指，置于耳边；同时嘴巴不停在动，右手五指置于嘴边交替抖动
驴友	意译	(1)左手握拳，右手伸拇、小指在左手手背点动几下；(2)双手伸拇指互碰几下
粉丝	意译	(1)左手伸拇指，右手五指指尖朝向左手拇指，一边交替抖动一边靠近；(2)双手伸拇、食指捏成一个圆，指尖相对，往两边拉开

续表 1-2

汉语新词	翻译方法	手语
屌丝	意译	(1)一手伸小指,从脸一侧往下滑动;(2)双手伸拇、食指捏成一个圆,指尖相对,往两边拉开
山寨	意译	(1)双手伸拇、食指搭成一个方形;(2)一手伸小指,向下一甩
蜗居	意译	(1)双手搭成房子屋顶形状;(2)头往双手下一伸
土豪	意译	(1)一手掌心向下,拇、食、中指互捻几下;(2)一手伸拇指,置于鼻尖,同时头部向上一抬

(二)异化翻译与归化翻译

19 世纪,德国的思想家斯莱尔马赫曾说过:“翻译的方法不外乎两种:要么尽可能不去打扰作者,让读者向作者靠拢;要么尽可能不去打扰读者,让作者向读者靠拢”(Schleiermacher,1992)。他说的两种方法近似于异化和归化翻译方法。归化和异化概念的范围要大于直译和意译,具体而言,直译和意译主要是针对语言层面而言的,即译文的表达形式是否要遵循原文的词句结构、语言格律和修辞手段等。而归化和异化除了语言层面外,还有一个文化的维度,即译文在处理富有文化色彩的概念时采用何种策略,如保留则属异化,如加以改造以使之符合译入语的文化规范则属归化。因为,翻译永远要面对文化差异,异化翻译能保留这种差异;而归化翻译却能促进文化交流。因此,归化与异化是相辅相成、辩证统一的。采用何种翻译方法,应根据相应的源语特点、翻译目的及受众要求,灵活运用,融合两种方法,实现不同文化之间的成功交流。

中国手语和汉语是两种不同的语言系统,手语有自身独立的词汇和语法体系,并不依附于汉语。中国手语与汉语之间的转换,是语言之间的对等翻译关系。手语翻译要理解和把握两种语言不同的内在构成特点。以汉语成语为例,在手语翻译过程中,手语翻译首先需要了解成语的文化背景,因为大部分成语采用隐喻的表达形式,因此要把握成语隐喻表达背后的心理机制,从认知的角度分析成语隐喻映射的源域和目标域,并找出汉语和手语之间相对应的映射,然后选择合理的异化和归化翻译策略。手语翻译中的异化翻译按照汉语成语的组合结构,适当采用手势汉语,从而保留汉语成语文化韵味;而归化翻译则遵循手语的自然规律,采用形象的自然手语进行翻译,使手语符合视觉语言特点和聋人文化,化难为易,使聋人易于理解译文的内容。手语翻译实践中,译者要根据成语特点合理选择异化或归化策略,尽可能准确传递成语信息,并为聋人所理解和接受。

1. 异化翻译

美国翻译理论家韦奴蒂提出了“异化(foreignizing)翻译”策略,他认为,目的语文本在风格和其他方面应突出原文之“异”,保留原文的语言和文化差异。异化翻译要求译者以源语或原文作者为归宿,尽可能地保留原文文化特色及语体风格,从而丰富目的语文化,促进不同文化的相互交流。异化策略的优势是翻译时保留源语的语言结构、表达方式和文化要素;使目的语读者能够更充分领略和欣赏源语风味,促进不同民族的文化交

流。异化策略的缺陷是译文不够地道自然，显得生硬，影响目的语的接受。异化策略下的翻译方法主要有直译，即对词汇意义和修辞不采用转义手法，在词汇、句法等语言形式上采取适当的变化或转换，比如调整语序，使之符合目的语的句法规范。

隐喻的产生与社会环境及实践体验密切相关。尽管中国聋人和听人两个族群使用的语言系统迥异，但由于都生活在同一个国度，相同的社会环境，相似的实践经验，使聋人和听人的社会文化背景有很多共性，对于客观事物有相似的认知和概念结构。因此，汉语和手语中存在众多源域及映射方式相同的概念隐喻。对这类成语的翻译，手语翻译可根据隐喻产生的心理运作机制，采用直译法，逐字翻译，使聋人获得完整的汉语成语的信息，从而实现跨文化翻译的目的。例如成语“虎头蛇尾”：头大如虎，尾细如蛇。比喻开始时声势很大，到后来劲头很小，有始无终。这一隐喻表达涉及分属不同范畴的两个认知域。源域：虎头和蛇尾；目标域：事情的开头和结尾；通过源域向目标域的映射，从而获得“开始时声势很大，到后来劲头很小”的语义理解。由于聋人和听人对动物有相似的认知，该成语可直译为手语“虎/头/蛇/尾”。此类成语隐喻表达的喻体与喻底基本一致，手语翻译可以保留成语中的喻体形象，采取直译方法进行翻译，使手语与成语语言形式保持一致，完整再现汉语成语的信息。（表1-3）

表1-3 汉语成语的异化翻译示例

成语	手语打法	隐喻义
抱头鼠窜	抱头/鼠/逃	抱着头像老鼠一样迅速逃跑，隐喻受到沉重打击狼狈逃跑的样子
春风化雨	春/风/雨	直接以春风和雨来隐喻良好的熏陶和教育
对牛弹琴	对/牛/弹琴	对牛弹奏乐曲隐喻讥笑听话的人不懂对方说的是什么
废寝忘食	吃饭/睡觉/忘	以忘记了吃饭和睡觉隐喻人专心致志
风雨同舟	风/雨/同/船	在风雨中同乘一条船，隐喻共同经历患难
沸沸扬扬	沸腾/沸腾	以沸腾的水隐喻人声喧扰，议论纷纷
熊腰虎背	熊/虎/身形	腰粗壮如熊，背宽厚如虎，隐喻人身体魁梧健壮
画龙点睛	画/龙/点/睛	隐喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明实质，使内容更加生动有力
火烧眉毛	急/火/眉毛	以火烧到眉毛隐喻事到眼前，非常急迫
盲人摸象	盲人/摸/象	隐喻看问题总是以点代面、以偏概全
绵里藏针	棉絮/里/针	隐喻外貌和善，内心尖刻，也隐喻柔中有刚

2. 归化翻译

所谓归化（domesticating），即将原文中出现的译语文化概念用译语的表达方式还原出来。主张归化翻译的代表人物是奈达，他认为翻译时译语要符合目的语读者的语言习

需要全本请访问 www.ertongbook.com